



ICTR-01-76-J  
(23-02-2004)  
(781 bis = 778 bis)  
International Criminal Tribunal for Rwanda  
Tribunal pénal international pour le Rwanda

781 bis  
Aug

CHAMBRE DE PREMIÈRE INSTANCE

Affaire n° ICTR-2001-76-I

FRANÇAIS  
Original : ANGLAIS

Devant les juges: Erik Møse, Président de Chambre  
Jai Ram Reddy  
Sergey Alekseevich Egorov

Greffé : Adama Dieng

Date de dépôt : 26 janvier 2004

LE PROCUREUR

c.

ALOYS SIMBA

**DÉCISION RELATIVE À LA REQUÊTE DE LA DÉFENSE  
EN EXCEPTIONS PRÉJUDICIELLES POUR VICES DE FORME DES  
QUATRE CHEFS D'ACCUSATION...**

Bureau du Procureur  
William T. Egbe  
Sulaiman Khan  
Amina Ibrahim

Conseils de la Défense  
M<sup>c</sup> Sadikou Ayo Alou  
M<sup>c</sup> Francis Dako

CI04-0007 (F)

1

Traduction certifiée par la SSL, TPIR

7806J

**LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le « Tribunal »)**

**SIÉGEANT** en la Chambre de première instance I, composée des juges Møse, Président de Chambre, Jai Ram Reddy et Sergey Alekseevich Egorov (la « Chambre »),

**SAISI** de la *Requête de la Défense en exceptions préjudicielles pour vices de forme des quatre chefs d'accusation ...* datée du 31 octobre 2002,

**VU** la Réponse du Procureur à ladite Requête déposée le 18 février 2003 et la Réplique de la Défense déposée le 6 juin 2003,

**STATUANT CI-APRÈS** sur ladite Requête,

**INTRODUCTION**

1. L'acte d'accusation a été confirmé le 8 janvier 2002 et l'accusé a plaidé non-coupable le 18 mars 2002 de chacun des quatre chefs d'accusation retenus contre lui. La présente requête a été déposée le 31 octobre 2002 et, le 18 février 2003, le Procureur a déposé des écritures tendant à la voir rejeter au motif que l'acte d'accusation ne comportait aucun vice de forme. Toutefois, le 28 novembre 2003, le Procureur a déposé une requête en modification de l'acte d'accusation dans le cadre d'une initiative visant en partie à répondre aux vœux de la Défense de voir les requêtes formées pendant la phase de la mise en état formulées avec plus de précision. Le 15 janvier 2004, la Défense a déposé une réplique dans laquelle elle s'insurge contre la modification envisagée, estimant notamment qu'elle aurait pour effet d'ôter à la Chambre la possibilité de statuer sur la présente requête.

**ARGUMENTS DES PARTIES**

2. La Défense affirme que les quatre chefs retenus dans l'acte d'accusation présentent tous des vices de forme. Les faits invoqués à l'appui du premier chef d'accusation, à savoir le génocide, ne sont pas décrits avec la précision voulue, dans le temps et dans l'espace ; d'où une imprécision inadmissible de la charge imputée. Elle fait valoir que le deuxième chef d'accusation, la complicité dans le génocide, présente un vice de forme attendu que le caviardage des noms de certains complices a pour effet de priver l'accusé du droit d'être informé de la nature des accusations portées contre lui. Elle soutient que le troisième chef d'accusation, l'extermination constitutive de crime contre l'humanité, ne peut, ni en droit ni en fait, être différencié du deuxième chef d'accusation et doit par conséquent être considéré comme étant un de ses éléments. Elle considère que cette charge est beaucoup trop vague pour être admise. La Défense tient également pour vague le dernier chef d'accusation, l'assassinat constitutif de crime contre l'humanité, dès lors qu'aucune des victimes qui y sont visées n'y est nommément citée, que le lien de connexité requis n'y est pas

établi avec les « attaques généralisées et systématiques » n'y est pas articulé et que le motif discriminatoire exigé n'y est pas imputé.

3. Dans sa réponse, le Procureur a avancé divers arguments pour s'opposer à ce qu'il soit fait droit à la requête de la Défense, sauf à remarquer que dans sa requête en modification de l'acte d'accusation déposée le 28 novembre 2003, sa position a considérablement changé. Les modifications proposées relativement à l'acte d'accusation contribuent directement à le purger des vices relevés par la Défense dans sa requête. Dans une décision distincte déposée aujourd'hui, la Chambre a fait droit à la requête en modification de l'acte d'accusation.

### DÉLIBÉRATION

4. Il ressort de l'examen de l'acte d'accusation que la Chambre a, ce jour, autorisé le Procureur à déposer que les vices de forme relevés par la Défense relativement aux chefs d'accusation, 1, 2 et 4 ont substantiellement été purgés. Les pièces justificatives produites à l'appui du chef de génocide sont plus détaillées et plus exhaustives que les éléments articulés dans l'acte d'accusation contre lequel s'insurge la Défense. Précédemment caviardés, les noms des complices visés au chef de complicité dans le génocide sont à présent divulgués. Les noms des victimes accompagnés de renseignements plus précis sur le moment de la commission des actes allégués ont été fournis à l'appui du chef d'assassinat. Ces changements ont pour effet d'altérer de manière notable la base de la requête de la Défense et de la rendre sans objet au regard de ces trois chefs d'accusation.

5. Les modifications approuvées aujourd'hui sont dans une large mesure sans conséquence sur le troisième chef d'accusation visant l'extermination constitutive de crime contre l'humanité. Toutefois, une décision sur la requête de la Défense relativement à ce troisième chef d'accusation serait inopportune. La Chambre n'est pas compétente pour statuer sur des requêtes visant un acte d'accusation qui a été remplacé par un autre ; elle n'est pas davantage compétente pour statuer sur des requêtes visant un acte d'accusation qui n'existait pas au moment où lesdites requêtes ont été formées. Si la Défense tient à maintenir ses objections, elle doit déposer une nouvelle requête en exception préjudicielle portant sur l'acte d'accusation actuel.

**PAR CES MOTIFS, LA CHAMBRE**

**DÉCLARE** la requête sans objet.

77863

Arusha, le 26 janvier 2004

[Signé]  
Erik Møse  
Président de Chambre

[Signé]  
Jai Ram Reddy  
Juge

[Signé]  
Sergey Alekseevich Egorov  
Juge

[Sceau du Tribunal]

-----



# International Criminal Tribunal for Rwanda Tribunal Pénal International pour le Rwanda

Arusha International Conference Centre  
P.O. Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie  
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

## PROOF OF SERVICE – ARUSHA PREUVE DE NOTIFICATION – ARUSHA

Date: <b>23-02-2004</b>		Case Name / Affaire: <b>The Prosecutor vs. Aloys SIMBA</b>	
		Case No /Affaire No.: <b>ICTR-01-76-I</b>	
To: A:	<input checked="" type="checkbox"/> <b>TC1</b>	received by / reçu par:	ALO: received by / reçu par
	<input type="checkbox"/> Judge E. Mose, President <input type="checkbox"/> Judge J. R. Reddy <input type="checkbox"/> Judge S. A. Egorov <input type="checkbox"/> Judge K. R. Khan (Ndindabahizi) <input type="checkbox"/> Judge S. B. Bossa (Ndindabahizi) <input type="checkbox"/> J. Neuwirth, SLO <input type="checkbox"/> E. Nahamya, Co-ordinator	<input checked="" type="checkbox"/> 23/2/04 <input checked="" type="checkbox"/> 23/2/04	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 23/2/04
	<input type="checkbox"/> <b>TC2</b>		
	<input type="checkbox"/> Judge W. H. Sekule <input type="checkbox"/> Judge A. Z. Gunawardana <input type="checkbox"/> Judge A. Ramaroson <input type="checkbox"/> Judge K. R. Khan (Bizimungu et al.) <input type="checkbox"/> Judge L. G. Muthoga (Bizimungu et al.) <input type="checkbox"/> Judge S. B. Bossa (Nyiramasuhuku et al.) <input type="checkbox"/> C. Eboe-Osuji, SLO <input type="checkbox"/> A. Leroy, Co-ordinator		
	<input type="checkbox"/> <b>TC3</b>		
	<input type="checkbox"/> Judge L. G. Williams <input type="checkbox"/> Judge Y. Ostrovsky <input type="checkbox"/> Judge P. Dolenc <input type="checkbox"/> Judge A. Vaz <input type="checkbox"/> Judge J. R. Reddy (Gacumbitsi) <input type="checkbox"/> Judge S. A. Egorov (Gacumbitsi) <input type="checkbox"/> Judge K. R. Khan <input type="checkbox"/> Judge F. R. Arrey (Karempera et al.) <input type="checkbox"/> Judge F. Lattanzi (Karempera et al.) <input type="checkbox"/> E. O'Donnell, SLO <input type="checkbox"/> R. Adjovi, Co-ordinator <input type="checkbox"/> R. Diarra, Co-ordinator (Karempera et al.)		
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>OTP / BUREAU DU PROCUREUR</b>		
	<input type="checkbox"/> Trial Attorney in charge of case: <b>Bill Egbe</b>	received by	<b>23-2-04</b>
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>DEFENSE</b>		complete / remplir "CMS4 FORM"
	<input type="checkbox"/> Accused / Accusé: <b>A. Simba</b>		
	<input type="checkbox"/> Lead Counsel / Conseil Principal: <b>S. A. Alao</b>		
	<input type="checkbox"/> In / à Arusha Arusha	(signature)	<input type="checkbox"/> by fax complete / remplir "CMS3bis FORM"
	<input type="checkbox"/> Co-Counsel / Conseil Adjoint: <b>B. Lyons</b>	(signature)	<input type="checkbox"/> by fax complete / remplir "CMS3bis FORM"
	<input type="checkbox"/> In / à Arusha Arusha	(signature)	<input type="checkbox"/> by fax complete / remplir "CMS3bis FORM"
	All Decisions: <input type="checkbox"/> Appeals Chamber Unit, The Hague		<input type="checkbox"/> S. Chenault, Jurist Linguist
	All Decisions & Important Public Documents: <input type="checkbox"/> Press & Public Affairs		<input type="checkbox"/> Legal Library
From: De:	<input type="checkbox"/> J.-P. Fomété (Chief, CMS) <input checked="" type="checkbox"/> <b>N. Diello (TC1)</b> <input type="checkbox"/> R. Kouambo (TC2) <input type="checkbox"/> C. Hometowu (TC3) <input type="checkbox"/> F. A. Talon (Appeals)		
Cc:	<input type="checkbox"/> A. Dieng <input type="checkbox"/> A. Miller, OLA, NY <input type="checkbox"/> L. G. Munlo <input type="checkbox"/> M. Niang <input type="checkbox"/> S. van Driessche <input type="checkbox"/> WVSS-D <input type="checkbox"/> WVSS-P <input type="checkbox"/> E. O'Donnell <input type="checkbox"/> DCMS <input type="checkbox"/> P. Enow		
Subject Objet:	Kindly find attached the following document(s) / Veuillez trouver en annexe le(s) document(s) suivant(s):		

Documents name / titre du document

**DECISION RELATIVE A LA REQUETE DE LA DEFENSE EN EXCEPTIONS  
PREJUDICIELLES POUR VICES DE FORME DES QUATRE CHEFS  
D'ACCUSATION**

Date Filed / Date enregistrée  
**23-02-2004**

Pages  
**4**


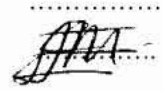


**International Criminal Tribunal for Rwanda  
Tribunal Pénal International pour le Rwanda**

Arusha International Conference Centre  
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie  
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

**PROOF OF SERVICE TO DETAINEES  
PREUVE DE NOTIFICATION D'ACTES AUX DETENUS**

Upon signature of the detainee, please return this sheet to the originator as proof of service.  
*Formulaire à être renvoyé à l'expéditeur dûment signé par le détenu.*

Date: 23-02-2004		Case Name / Affaire: <b>The Prosecutor vs. Aloys SIMBA</b>		
		Case No / Affaire No: <b>ICTR-01-76-I</b>		
To: A:	Name of detainee / nom du détenu  <b>SIMBA</b>	<b>TO BE FILLED IN BY THE DETAINEE A COMPLETER PAR LE DETENU</b>  I confirm reception of the document(s) listed below. Signature Date, Time / Heure <i>Je confirme réception du/des documents mentionné(s) ci-dessous.</i>  24/02/04		
Via:	Security Officer Commanding Officer, UNDF	Print name / nom  S. Guindo	Signature 	Date, Time / Heure 24/02/04
From: De:	<input type="checkbox"/> J.-P. Fomété (Chief, CMS) <input checked="" type="checkbox"/> N. Diallo (TC1) <input type="checkbox"/> R. Kouambo (TC2) <input type="checkbox"/> C. Hometowu (TC3) <input type="checkbox"/> F. A. Talon (Appeals) <input type="checkbox"/> Other / Autre			
Subject Objet:	Kindly find attached the following documents / Veuillez trouver en annexe les documents suivants.			

Documents name / titre du document

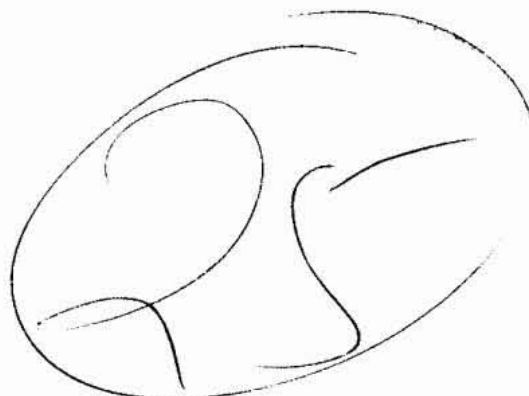
**DECISION RELATIVE A LA REQUETE DE LA DEFENSE EN  
EXCEPTIONS PREJUDICIELLES POUR VICES DE FORME DES  
QUATRE CHEFS D'ACCUSATION...**

Date Filed / Date enregistrée

**23-02-2004**

Pages

**4**



\*\*\*\*\*  
 \*\*\* MULTI TX/RX REPORT \*\*\*  
 \*\*\*\*\*

TX/RX NO 2683  
 PGS. 4  
 TX/RX INCOMPLETE (2) \*72\*246357#90299309273  
 TRANSACTION OK (1) \*72\*246357#912012950759  
 ERROR INFORMATION -----



ICTR-01-76-I  
 (23-02-2004)  
 781bis = 778bis  
 International Criminal Tribunal for Rwanda  
 Tribunal pénal international pour le Rwanda

781bis  
 hug

## CHAMBRE DE PREMIÈRE INSTANCE

Affaire n° ICTR-2001-76-I

FRANÇAIS  
 Original : ANGLAIS

Devant les juges: Erik Møse, Président de Chambre  
 Jai Ram Reddy  
 Sergey Alekseevich Egorov

Greffe : Adama Dieng

Date de dépôt : 26 janvier 2004

LE PROCUREUR

c.

ALOYS SIMBA

2004 FEB 23 A 10:23  
 [Signature]

**DÉCISION RELATIVE À LA REQUÊTE DE LA DÉFENSE  
 EN EXCEPTIONS PRÉJUDICIELLES POUR VICES DE FORME DES  
 QUATRE CHEFS D'ACCUSATION...**

Bureau du Procureur

William T. Egbe  
 Sulaiman Khan  
 Amina Ibrahim

Conseils de la Défense

M<sup>c</sup> Sadikou Ayo Alou  
 M<sup>c</sup> Francis Dako